

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-E-203 INSTRUCTIONS INSTEAD.

SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-E-203 INSTRUCCIONES.

INSTRUCTIONS FOR PRELIMINARY INVENTORY
ON SIDE TWO OF AFFIDAVIT FOR COLLECTION OF PERSONAL PROPERTY OF DECEDENT,
FORMS AOC-E-203A and AOC-E-203B, Rev. 1/12
INSTRUCCIONES PARA EL INVENTARIO PRELIMINAR
EN EL LADO DOS DE LA DECLARACIÓN JURADA PARA RECOLECTAR BIENES MUEBLES DEL DIFUNTO,
FORMULARIOS AOC-E-203A y AOC-E-203B, Rev. 1/12

THE CLERK IS THE JUDGE OF PROBATE AND CANNOT PRACTICE LAW OR GIVE LEGAL ADVICE. ACCORDINGLY, THE CLERK'S STAFF CANNOT HELP YOU FILL OUT THIS FORM. PARTS OF THIS FORM ARE SELF-EXPLANATORY. HOWEVER, FOR ANY NECESSARY ASSISTANCE, YOU SHOULD CONSULT AN ATTORNEY. EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL ES EL JUEZ SUCESORIO Y NO PUEDE EJERCER EL DERECHO NI DAR ASESORÍA JURÍDICA. POR LO TANTO, EL PERSONAL DEL SECRETARIO NO LE PUEDE AYUDAR A LLENAR ESTE FORMULARIO. HAY PARTES DE ESTE FORMULARIO QUE SON FÁCILES DE ENTENDER. SIN EMBARGO, SI NECESITA AYUDA, DEBERÍA CONSULTAR CON UN ABOGADO.

Affidavit For Collection Of Personal Property Of Decedent, Forms AOC-E-203A and AOC-E-203B, Rev. 1/12
Declaración jurada para recolectar bienes muebles del difunto, formularios AOC-E-203A y AOC-E-203B, Rev. 1/12

Whether or not the decedent left a will, and regardless of the value of any real property owned by the decedent, if 1) the value of the decedent's personal property, less liens and encumbrances (and less the spousal allowance under G.S. 30-15 for a decedent dying on or after 1/1/12), does not exceed \$20,000 (\$30,000 if the surviving spouse is the sole heir or devisee of the decedent), and 2) at least 30 days have passed since the date of death without anyone qualifying as personal representative, the estate may be administered by affidavit as a small estate pursuant to G.S. 28A-25-1 and G.S. 28A-25-1.1. An executor named in the will, an heir, devisee or creditor of the estate, with the approval of the Clerk of Superior Court, may file the necessary affidavit using this form, and thereby qualify as collector by affidavit of the estate. Side Two of the form contains a preliminary listing of the assets of the estate. This part of the form is intended as a preliminary report to the clerk, heirs and creditors of the nature and probable value of the property, real and personal, wherever located, owned by the decedent as of the date of death.

Aunque el difunto no haya dejado un testamento e independientemente del valor de cualquier bien inmueble propiedad del difunto, si 1) el valor de los bienes muebles del difunto, menos las cargas y los gravámenes (y menos la asignación conyugal según el artículo 30-15 de la ley para una persona que falleció a partir del 1/1/12), no supera los \$20,000 (\$30,000 si el cónyuge superviviente es el único heredero o legatario del difunto), y 2) han pasado al menos 30 días de la fecha del fallecimiento sin que ninguna persona haya sido habilitada como albacea ("representante personal"), el patrimonio puede administrarse por medio de una declaración jurada como patrimonio de menor cuantía de conformidad con los artículos 28A-25-1 y 28A-25-1.1 de la ley. Un albacea nombrado en el testamento, un heredero, un legatario o acreedor del patrimonio, con la aprobación del actuario del Tribunal Superior, puede presentar la declaración jurada necesaria con este formulario, y así ser habilitado como colector del patrimonio por declaración jurada. El lado dos del formulario contiene una lista preliminar de los activos del patrimonio. El objetivo de esta parte del formulario es ser un informe preliminar para el secretario, los herederos y los acreedores de la naturaleza y el valor probable de la propiedad, mueble e inmueble, donde sea que se encuentre, propiedad del difunto a la fecha de su fallecimiento.

General Instructions:
Instrucciones generales:

Type or print neatly in **black ink**.
Escriba claramente a máquina o en letra de imprenta con **tinta negra**.

All values reported should be the **fair market value** of the item **as of the date of death**. If there is not sufficient space on this form, continue on a separate attachment.
Todos los valores presentados deberían ser el **valor justo del mercado** del artículo a **la fecha del fallecimiento**. Si no hay suficiente espacio en este formulario, continúe en un documento adjunto separado.

Except where instructed to itemize, you should report in a lump sum the estimated total value of all property in each category. A complete itemization and valuation of decedent's property must be listed on the final Affidavit Of Collection, Disbursement and Distribution form (AOC-E-204) and filed with the clerk within three months after the filing of the initial affidavit (AOC-E-203A and AOC-E-203B).

Excepto en los casos en los que se le indique detallar, debería presentar en una suma global el valor total aproximado de todos los bienes en cada categoría. La información detallada y de valoración completa de los bienes del difunto se debe incluir en el formulario final, la Declaración jurada de recolección, desembolso y distribución (AOC-E-204), y se debe presentar al secretario a más tardar tres meses después de haber presentado la declaración jurada inicial (AOC-E-203A y AOC-E-203B).

- "**Account**" includes accounts in banks, savings and loans and other financial institutions, including money market accounts with brokerage houses or similar institutions.
"**Cuenta**" incluye cuentas en bancos, entidades de ahorros y préstamos, así como otras instituciones financieras, incluidas cuentas de mercado de dinero con casas de bolsa o instituciones similares

(Over)
(Continúe)

- “Joint Account With Right Of Survivorship” is an account in the name of two or more persons in which the deposit agreement (1) is signed by all parties and (2) expressly provides that, upon the death of one of the joint depositors, the interest of the decedent passes to the survivor(s). Any joint account which is not “with right of survivorship” is a joint account **without** right of survivorship.
 “Cuenta conjunta con derecho de supervivencia” es una cuenta a nombre de dos o más personas en la que (1) todas las partes firman un acuerdo de depósito y (2) dicho acuerdo establece expresamente que, en caso de fallecimiento de uno de los depositantes, el interés del difunto pasa al(los) superviviente(s). Toda cuenta conjunta que no tenga “derecho de supervivencia” es una cuenta conjunta **sin** derecho de supervivencia.
- “Stocks Or Bonds With Right Of Survivorship” are securities in which the certificate clearly states that upon the death of one of the joint owners the interest of the decedent passes to the survivor(s). Any jointly owned security which is not owned “with right of survivorship,” is owned **without** right of survivorship.
 “Acciones o bonos con derecho de supervivencia” son valores cuyo certificado claramente establece que en caso de fallecimiento de uno de los cotitulares, el interés del difunto pasa al(los) superviviente(s). Todo valor conjunto cuya titularidad no tenga “derecho de supervivencia” tiene titularidad **sin** derecho de supervivencia.
- “Securities Registered In Beneficiary Form” means stocks, bonds, or other securities officially registered with the issuer of the security indicating the current owner of the security and the person who will automatically become the new owner of the security upon the death of the owner.” (See G.S. 41-40 et. seq.)
 “Valores registrados con beneficiario” quiere decir acciones, bonos u otros valores registrados oficialmente con el emisor de los mismos que indican al titular actual del valor y a la persona que automáticamente se convertirá en el titular nuevo del valor en caso del fallecimiento del dueño”. (Véase el art. 41-40 y sigs.)

**PART I. PROPERTY OF THE ESTATE
PARTE I. BIENES HEREDITARIOS**

1. Deposits In Sole Name Of Decedent - For each account, list the name of the institution, the account number and the balance on the date of death.
Depósitos a nombre exclusivo del difunto - Para cada cuenta, escriba el nombre de la institución, el número de cuenta y el saldo en la fecha del fallecimiento.
2. Joint Accounts Without Right Of Survivorship - For each account, list the name of the institution, the account number, and the name(s) of the other joint owner(s). If the percentage owned by the decedent can be determined, report that percentage and the value of that percentage. If the percentage owned by the decedent is unclear, report the percentage as 100%, and list the total amount on deposit on the date of death. A copy of the signature card or depository contract should be attached either to this form or the final Affidavit Of Collection, Disbursement And Distribution (AOC-E-204).
Cuentas conjuntas sin derecho de supervivencia - Para cada cuenta, escriba el nombre de la institución, el número de cuenta y el nombre de cada uno de los cotitulares. Si se puede determinar el porcentaje que le pertenece al difunto, declare ese porcentaje con el valor de ese porcentaje. Si el porcentaje del difunto no es claro, declare el porcentaje como el 100 % y escriba el monto total de la cuenta en la fecha del fallecimiento. Una copia de la tarjeta de firma o del contrato depositario debería acompañar a este formulario o a la última Declaración jurada de recolección, desembolso y distribución. (AOC-E-204).
3. Stocks And Bonds In Sole Name Of Decedent Or Jointly Owned Without Right Of Survivorship - If the percentage owned by the decedent can be determined, report that percentage and the value, in a lump sum, of that percentage. If the percentage owned is unclear, report the percentage as 100%, and list the total value, in a lump sum, of all such stocks and bonds. A detailed itemization of these assets must be reported in the final Affidavit Of Collection, Disbursement And Distribution (AOC-E-204).
Acciones y bonos a nombre exclusivo del difunto o de cotitulares sin derecho de supervivencia - Si se puede determinar el porcentaje que le pertenece al difunto, declare ese porcentaje y el valor, en una suma global, de ese porcentaje. Si el porcentaje del difunto no es claro, declare el porcentaje como el 100 % y escriba el valor total, en una suma global, de todas esas acciones y bonos. Se debe presentar un desglose de estos activos en la última Declaración jurada de recolección, desembolso y distribución (AOC-E-204).
4. through 7. These categories should be self-explanatory.
 De 4. a 7. Estas categorías deberían ser claras.
8. Interest in Partnership Or Sole Proprietor Businesses - Report all solely owned business interest and all partnerships in which the decedent was a general or limited partner. List the name of the business or partnership, the names of the surviving partners, the decedent’s percentage interest in that partnership, and the value of that partnership interest or business.
Interés en sociedad colectiva o en empresa individual - Declare todo el interés de empresa individual y todas las sociedades colectivas en las que el difunto era un socio comanditado o comanditario. Escriba el nombre del negocio o sociedad, los nombres de los socios supervivientes, el porcentaje de participación del difunto en esa sociedad, y el valor de esa participación o negocio.
9. through 11. These categories should be self-explanatory.
 De 9. a 11. Estas categorías deberían ser claras.
12. Real Estate Willed To The Estate - (**NOTE:** (a) Real property willed to any person or entity other than the estate must be reported in Part II, Item 5. (b) If any real estate has been willed to the estate, a personal representative must be appointed.) Indicate only real estate which the decedent devised (willed) to his or her estate or to his or her executor in the capacity as executor (not as an individual). Usually, such a devise is accompanied by a direction to sell the real estate and distribute the proceeds as specified in the will. A listing of all such properties, together with an identification or legal description of each parcel or tract should be reported here, using fair market value as of the date of death.
Bienes inmuebles dejados al patrimonio - (**NOTA:** (a) Los bienes inmuebles dejados en herencia a cualquier persona o entidad que no sea el patrimonio se deben declarar en el punto 5 de la Parte II). (b) Si se ha dejado al patrimonio algún bien inmueble, se debe nombrar un albacea (“representante personal”). Solo declare bienes inmuebles que el difunto haya legado (dejado en su testamento) a su albacea testamentario en su calidad como tal (no como persona física). Normalmente, dicho legado va acompañado de una indicación de vender el bien inmueble y distribuir las ganancias según se especifica en el testamento. Aquí se debería declarar una lista de todas las propiedades de este tipo junto con una identificación o descripción legal para cada parcela o extensión, y de su valor justo del mercado a la fecha del fallecimiento.

(Over)
(Continúe)

13. Estimated Annual Income Of The Estate - Income of the estate includes, for example, interest on checking and other accounts **opened in the name of the estate**, dividends and interest on stocks and bonds owned in the name of the estate, and other income to the estate. Income of the estate does not include interest on accounts, or dividends or interest on stocks or bonds, which pass directly to a surviving joint owner.
- Ingresos anuales aproximados del patrimonio - Los ingresos del patrimonio incluyen, por ejemplo, los intereses de cuentas de cheques y otras cuentas **abiertas a nombre del patrimonio**, dividendos e interés en acciones y bonos a nombre del patrimonio, y otros ingresos del mismo. Los ingresos del patrimonio no incluyen los intereses de cuentas ni los dividendos o intereses de acciones o bonos que pasan directamente a un cotitular superviviente.

**PART II. PROPERTY WHICH CAN BE ADDED TO ESTATE IF NEEDED TO PAY CLAIMS
PARTE II. PROPIEDAD QUE SE PUEDE AGREGAR AL PATRIMONIO EN CASO QUE SE
NECESITE PARA PAGAR RECLAMACIONES**

This part of the form is used to list certain kinds of property which the decedent owned or in which the decedent had an interest during his or her life time, which are not ordinarily part of the estate, but which may be recovered by the personal representative if the assets of the estate are not sufficient to pay all the debts of the decedent and claims against the estate.

Esta parte del formulario se utiliza para enumerar ciertos tipos de bienes propiedad del difunto o en los cuales tenía un interés durante su vida, que por lo general no son parte del patrimonio, pero que el albacea ("representante personal") los puede restituir al patrimonio si los activos del patrimonio no son suficientes para pagar todas las deudas del difunto y reclamaciones contra el patrimonio.

1. Joint Accounts With Right Of Survivorship Under G.S.41-2.1 - List all joint accounts with right of survivorship. For each account, list the name of the financial institution, the account number, the names of the other joint owners, and the total balance on the date of death. Attach a copy of the signature card or depository contract of each such account to the form or to your final Affidavit Of Collection, Disbursement And Distribution (AOC-E-204).
Cuentas conjuntas con derecho de supervivencia según el artículo 41-2.1 - Enumere todas las cuentas conjuntas con derecho de supervivencia. Para cada cuenta, indique la institución financiera, el número de cuenta, los nombres de los cotitulares y el saldo total en la fecha del fallecimiento. Una copia de la tarjeta de firma o del contrato de depositario de cada una de estas cuentas debe acompañar a este formulario o a la última Declaración jurada de recolección, desembolso y distribución (AOC-E-204).
2. Stocks/Bonds/Securities Registered In Beneficiary Form Or Jointly Owned With Right Of Survivorship. - A jump sum total of the value of all such stocks or bonds should be reported here. A detailed itemization of these assets must be reported in the final Affidavit Of Collection, Disbursement And Distribution (AOC-E-204). It also includes securities registered in beneficiary form and immediately transferrable on death.
Acciones / bonos / valores registrados con el beneficiario nombrado en el certificado o con cotitularidad con derecho de supervivencia - Aquí se debería declarar una suma global total del valor de dichas acciones o bonos. Se debe presentar un desglose de estos activos en la última Declaración jurada de recolección, desembolso y distribución (AOC-E-204). Esto también incluye valores registrados con el beneficiario y automáticamente transferibles en caso de fallecimiento.
3. Other Personal Property Recoverable Under G.S. 28A-15-10 - This category includes accounts which are called "Trustee Accounts" in the signature card or deposit agreement or in which the decedent otherwise established a "Tentative" or "Totten" trust; securities registered in beneficiary form and automatically transferred on death; property which the decedent gave to someone in contemplation of his or her own death; and property transferred by the decedent, without receiving adequate consideration, with the intent to hinder, delay or defraud his or her creditors. If you believe there may be any property which falls into this category, you may wish to consult an attorney.
Otros bienes muebles que se pueden restituir al patrimonio según el artículo 28A-15-10 de la ley - Esta categoría incluye cuentas que se llaman "cuentas en fideicomiso para" en la tarjeta de firma o acuerdo de depósito o en las que el difunto estableció de otra manera un fideicomiso "tentativo" o "Totten"; valores registrados con el beneficiario nombrado y automáticamente transferidos en caso de fallecimiento; bienes que el difunto dio a alguien por causa de su muerte y bienes que el difunto transfirió, sin recibir contraprestación apropiada, con la intención de obstaculizar, retrasar o defraudar a los acreedores del difunto. Si usted cree que puede haber bienes que entran en esa categoría, es posible que vaya a desear consultar con un abogado.
4. Real Estate Owned By The Decedent And Not Listed Elsewhere - (**NOTE: Real estate owned by the decedent and spouse as tenants by the entirety should be reported in Part III. Do not report real estate in which the decedent had an interest only for his or her lifetime.**) A detailed listing of all other interests in real estate owned by the decedent together with an identification or legal description of each parcel or tract should be reported here using fair market value as of the date of death.
Bienes inmuebles propiedad del difunto y no declarados en ningún otro lado - (**NOTA: Se deberían declarar los bienes inmuebles de tenencia conjunta entre el difunto y su cónyuge, en la Parte III. No declare bienes inmuebles en los que el difunto tenía interés vitalicio solamente.**) Aquí se debería declarar una lista detallada de los demás intereses en bienes inmuebles propiedad del difunto junto con una identificación o descripción legal de cada parcela o superficie utilizando el valor justo del mercado al momento del fallecimiento.

**PART III. OTHER PROPERTY
PARTE III. OTROS BIENES**

This part of the form is used to list certain property, rights and claims which are not administered by the collector by affidavit as part of the decedent's estate and which the collector cannot generally recover to pay debts of the decedent or claims against the estate. However, this property may be included in the value of the "estate" for state or federal estate tax purposes, or which are listed for the information of heirs and others to whom the property may pass.

Esta parte del formulario se utiliza para indicar ciertos bienes, derechos y reclamaciones que no administra el albacea como parte del patrimonio del difunto y que por lo general el albacea no puede restituir al patrimonio para pagar las deudas del difunto ni las reclamaciones contra el patrimonio. Sin embargo, estos bienes se pueden incluir en el valor del "patrimonio" con fines relacionados con impuestos estatales o federales sobre sucesiones, o que están enumerados para información de los herederos u otros a los que puedan pasar los bienes.

(Over)
(Continúe)

1. Entireties Real Estate - Indicate whether or not there is real estate jointly owned by the decedent and his or her surviving spouse as tenants by the entireties.
Bienes inmuebles de tenencia conjunta entre cónyuges - Indique si el difunto y el cónyuge superviviente tienen algún bien inmueble de tenencia conjunta entre cónyuges.
2. Insurance, Retirement Plan, IRA, Etc., Payable To Persons Other Than the Estate - This category includes all life insurance proceeds, death benefits under pension and retirement plans, and the balance remaining in IRA, 401(k) and other similar accounts which, at the death of the decedent, pass to a beneficiary other than the estate.
Seguros, planes de jubilación, planes personales de ahorros para la jubilación (IRA), anualidades, etc., pagaderos a un beneficiario - Esta categoría incluye todos los productos de seguro de vida, beneficios al fallecimiento en virtud de una pensión y planes de jubilación, el saldo restante en los IRA y 401(k) y en otras cuentas similares que, a la muerte del difunto, se transmiten a un beneficiario y no al patrimonio.

SIGNATURE - All applicants must sign. The signature of each must be separately notarized before a notary public or acknowledged before the clerk, assistant, or deputy.

FIRMA - Todos los solicitantes deben firmar. La firma de cada uno se debe notarizar por separado ante un notario público o ser reconocida ante el secretario del tribunal, o su asistente o auxiliar.

POR FAVOR LLENE LA VERSIÓN EN INGLÉS DE ESTE FORMULARIO